

УДК 811.111'81.25

Ковда А., Щолокова А. – ст. гр. 442

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

## УРАХУВАННЯ ФУНКЦІЙ ЗАГОЛОВКІВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ФІЛЬМІВ

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Вострецова В.О.

Тема відношення заголовку фільму та його значущості в загальній системі фільму як єдиної цілої одиниці спричиняє безліч суперечок і залишається досить неоднозначною. Отже, необхідно визначити, що ж таке заголовок. За словами В.М. Ронгинського, заголовок – це речення (або комплекс речень), що виконує функцію називання твору (або його частини), що стоїть на початку та відображає будь-який бік ідейно-тематичного змісту [2, с. 15] тексту. Проте існує й інший підхід до визначення заголовку. Наприклад, Є.В. Джанджакова, Ю.М. Лотман і Н.А. Кожина вважають, що заголовок має двоїтий характер: це межовий елемент, який не можна віднести до структурних компонентів тексту як єдиного цілого, але який поряд з цим є нерозривно пов'язаним з текстом багатоканальним зв'язком [1, с. 32].

Ми схилиємося до визначення заголовка, як структурного елементу тексту/фільму. Він становить невід'ємний компонент системи в цілому та пов'язує ключовий момент фільму та перше враження глядача. Адже, назва фільму – це знайомство глядача з кінокартиною, що вирішує подальші відносини між ними. Назва впливає на враження реципієнта та формує його уявлення щодо кінострічки та професійного рівня команди, що працювала над нею.

Важливо зазначити, що для максимально точного та вдалого перекладу заголовка фільму важливо знати й розуміти, які функції виконує назва. Отже, тепер визначимо, які функції виконує заголовок, як один із основних елементів цілісної композиції в загальній системі тексту/фільму. Основними функціями заголовку можна вважати такі: 1) номінативна (або називна); 2) інформативна (або комунікативна); 3) рекламна; 4) експресивно-апелятивна. Наше дослідження показало, що для відтворення зазначених функцій перекладачі використовують такі способи перекладу: дослівний переклад, модуляцію, змістовий переклад (*Charlie and the Chocolate factory – Чарлі та шоколадна фабрика; Scary movie – Дуже страшне кіно; Being Julia – Теамп*).

Розглянувши все вищезазначене, ми можемо дійти висновку, що під час перекладу заголовків, перекладач має звертати увагу на взаємозв'язок між назвою та текстом/фільмом як цілісної структури. Не менш важливими чинниками, якими не можна нехтувати, є критерії та функції назви, що з одного боку створюють певні обмеження для перекладача, а з іншого - вони необхідні.

### Література

1. Антропова А. В. Названия американских и российских кинофильмов : сопоставительная характеристика и проблемы перевода : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. В. Антропова. – Екатеринбург, 2008. – 217 с.
2. Ронгинский В. М. Синтаксические модели заголовков и их использование в различных стилях речи : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук / В. М. Ронгинский. – К., 1965. – 19 с.